

高等学校外语教材

Книга для чтения

俄语泛读

周日荣 阮福根 主编

上海译文出版社

6

高等学校外语教材

俄语泛读

第六册

周日荣 阮福根

主编

上海译文出版社

高等学校外语教材

俄语泛读

第六册

周日荣 阮福根 主编

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海译文印刷厂印

开本 850×1156 1/32 印张 9.425 字数 298,000

1984 年 11 月第 1 版 1987 年 12 月第 2 次印刷

印数: 5,5001—8,510 册

书号: 9188·254 定价: 1.25 元

前 言

本泛读教材供大学俄语专业学生使用,共分六册,其目的是培养阅读兴趣和习惯,巩固所学语言材料,增进对苏联国情的了解,扩大知识面。

本册供第六学期即三年级下学期使用,每周两学时,阅读量为12—15页。生词量每页平均控制在12个以内,某些常用词组特意列出,便于记忆;书中出现的著名人物和事件,均附有简短介绍。每篇课文后附有2—3个练习,以供选用。

本册共有课文22篇,均选自苏联近年出版的书籍及报刊,某些文章作了适当删改。

本册课文的题材有:天文、地理、交通、环境保护、农业承包、商品供应、管理人才的培养、社会生活、伦理道德、英勇行为、青年问题、劳动服务、卫生保健等等。

在使用本教材过程中请教师注意培养学生的阅读速度和理解能力。例如,要求学生在规定时间内读完指定的段落、允许看书回答问题、根据上下文猜测词义等等。此外,也可适当布置书面作业,如按规定要求整理课文中的语言材料,编写课文提纲,记述故事梗概等。

参加本书编写工作的还有丁宝源、杨雷英、季元龙等同志。上海外国语学院教师尼娜·阿列克赛耶芙娜·沈对我们的工作给予了热情帮助,在此谨表示衷心的感谢。

本书由教育部高校外语教材编审委员会俄语编审组委托顾霞君同志主审,另聘请于济同志(西安外国语学院)、王鲁生同志(黑龙江大学)、陈印泉同志(北京外国语学院)、张鸿瑜同志(华东师范大学)、黄培莲同志(四川外国语学院)、韩志泳同志(杭州大学)、

臧仲伦同志(北京大学)、诸葛苹同志(南京大学)参加审稿。

希望使用本书的教师、学生和其他读者提出意见和建议，以便进一步修改。来信请寄上海外国语学院俄语系。

編 者 王 德 林

1. 在“数据”菜单下，单击“数据源”命令，打开“数据源”对话框。
 2. 单击“数据源”对话框中的“数据源”按钮，打开“数据源”对话框。
 3. 单击“数据源”对话框中的“数据源”按钮，打开“数据源”对话框。
 4. 单击“数据源”对话框中的“数据源”按钮，打开“数据源”对话框。
 5. 单击“数据源”对话框中的“数据源”按钮，打开“数据源”对话框。
 6. 单击“数据源”对话框中的“数据源”按钮，打开“数据源”对话框。
 7. 单击“数据源”对话框中的“数据源”按钮，打开“数据源”对话框。
 8. 单击“数据源”对话框中的“数据源”按钮，打开“数据源”对话框。
 9. 单击“数据源”对话框中的“数据源”按钮，打开“数据源”对话框。
 10. 单击“数据源”对话框中的“数据源”按钮，打开“数据源”对话框。

[illegible][illegible][illegible][illegible]

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Герб и денежные знаки СССР	1
2. Комбинат молодёжных услуг	9
3. Голубое богатство	18
4. Труд молодёжи	27
5. «Персональный гектар»	36
6. Подготовка и повышение квалификации кадров управления	43
7. Почему бывают землетрясения	53
8. Убийство М. В. Прониной	61
9. Природа требует защиты	70
10. Гигиена умственного труда	76
11. Антарктида	86
12. Подвиг в Антарктиде	96
13. Встречи и беседы с П. Нилиным	102
14. При наличии отсутствия	113
15. География транспорта	124
16. Экзамен перед грозой	136
17. В ожидании автобуса	147
18. Выше гор	156
19. Солнечная система	170
20. Последний печник	185
21. Всё как было	200
22. Оглянись в любви своей	216

ГЕРБ И ДЕНЕЖНЫЕ ЗНАКИ СССР

1

Как создавался герб СССР

В лучах восходящего солнца земной шар. На его фоне — серп и молот. И как главное мерило богатства народа — хлебные колосья, перевитые алой лентой с надписью на языках пятнадцати советских республик: «Пролетарии всех стран, соединяйтесь!». Таков символ первого в мире социалистического государства.

Один из авторов Гербов СССР — бывший главный художник фабрики Гознак Иван Дубасов. Он рассказывает, как создавался герб Советской страны.

— Работа над ним началась сразу после победы Великого Октября 1917 года. Молодой Советской республике нужна была новая геральдика, своя государственная эмблема. Проект первого герба подготовил петроградский художник А. Леб. На красном фоне в лучах восходящего солнца он изобразил скрещенные серп, молот, меч. Серп и молот символизировали союз рабочих и крестьян. Меч должен был предостерегать тех, кто задумает посягнуть на свободу нашей Родины. Надпись гласила: «Российская Социалистическая Федеративная Советская Республика». Внизу было начертано: «Пролетарии всех стран, соединяйтесь!»

Этот эскиз был показан В. И. Ленину. По словам управляющего делами Совета Народных Комиссаров В. Бонч-Бруевича, Владимир Ильич, внимательно рассмотрев проект герба, сказал: «Завоевательная политика нам совершенно чужда ... Война наша — оборонительная, и меч — не наша

эмблема ... А в остальном герб хорош». В. И. Ленин зачеркнул меч и подписал рисунок.

Герб был утверждён в июле 1918 года в качестве герба Российской Федерации.

А в декабре 1922 года был образован Союз Советских Социалистических Республик. Возникла необходимость создать общесоюзный герб ...

Был объявлен конкурс на лучший эскиз. Стремясь отобразить рабоче-крестьянский характер Советского государства, художники обременяли проекты разнообразными орудиями труда. Помимо неперемённого символа Советской власти — скрещённых серпа и молота, они изображали наковальни, кузнечные щипцы, плуги, даже косы и грабли. Всё это авторы заключали в шестигранники и круги. Обилие деталей лишало герб выразительности, не позволяло довести его до необходимых размеров.

Проекты были отклонены. И тогда в работу включились художники Гознака. Мне довелось принимать непосредственное участие в создании герба. В музее Гознака хранится множество проектов, выполненных шестьдесят лет назад. Основой для создания главного символа СССР стал герб Российской Федерации. Однако все первоначальные эмблемы — колосья хлеба, серп и молот, пятиконечную звезду — решено было сгруппировать по-новому. В основу взяли проект художника В. Корзуна, который вместе с помощником директора фабрики по художественно-графической части В. Андриановым предложил в центре герба изобразить земной шар. Сделать окончательный эскиз поручили мне.

Незадолго до этого я стал победителем конкурса на лучшую почтовую марку в честь пятилетия Великого Октября. Был я тогда молод, полон энергии. А задание нужно было выполнить в исключительно короткие сроки.

Предстояло создать рисунок герба в цвете и штриховой

чёрно-белый вариант. Уехал на три дня в подмосковный посёлок Одинцово, где жил в то время. Трудился день и ночь. Серп и молот рисовал с натуры. Помню, достал настоящий крестьянский серп. Рисуя его, точно передал форму ручки, утолщённой к лезвию. Земной шар рисовал по фотографии, сделанной с глобуса. По ходу работы вносил поправки в первоначальный проект. Так, в предыдущем эскизе неудачно были расположены надписи «Пролетарии всех стран, соединяйтесь!». Получалось, что если со временем будет увеличено количество союзных республик, придётся существенно менять рисунок герба. Расположил текст призыва на красной ленте, которая обвивала колосья с каждой стороны герба, а концы её уходили за земной шар.

Вскоре всё было готово. Эскиз рассмотрел Президиум ЦИК. Через несколько дней я узнал, что секретарь Президиума А. Енукидзе на моём рисунке наложил резолюцию: «Утверждаю как окончательный вариант». В январе 1924 года общесоюзный герб утвердил II Всесоюзный съезд Советов, принявший Конституцию СССР. Одна из её статей была посвящена описанию нового герба.

В основе своей герб с тех пор не менялся. В первоначальном варианте слова «Пролетарии всех стран, соединяйтесь!» воспроизводились на шести языках — русском, украинском, белорусском, азербайджанском, армянском и грузинском. Вскоре советскую многонациональную семью пополнили узбеки, туркмены и таджики — и на гербе появились надписи на их языках. С утверждением Конституции СССР 1936 года прибавилось ещё два красных витка — Казахская и Киргизская автономные республики были преобразованы в союзные. Шли годы, в состав СССР по воле своих народов влились новые республики — Латвийская, Литовская, Эстонская, из автономной Молдавская стала союзной республикой. Ныне призыв основоположников научного коммунизма повторяется на языках

пятнадцать союзных республик Советской страны.

Правда, были предложения внести в Герб СССР изображения техники, символизирующей растущую мощь Страны Советов, — трактора, подъёмного крана, заменить серп и молот на комбайн, блюминг, электрогенератор. Однако в те дни ленинградские рабочие правильно писали в газетах: «Дело не в том, что серп — устаревшая техника, а комбайн — современная. Серп и молот символизируют не технику, а вечный союз рабочего класса и крестьянства ... Герб не надо менять. Пусть он осеняет наших детей, внуков, как осенял отцов наших и матерей».

Портреты для ассигнаций

Едва ли кто из простых смертных был удостоен такой популярности, как два сибирских крестьянина из Курганской области Киприян Авдеев и Порфирий Колганов. Их изображения были отпечатаны такими большими тиражами, что и представить трудно. Они имелись буквально у каждого.

После победы Великой Октябрьской революции 1917 года и образования государства рабочих и крестьян потребовались символы, отражающие новую эпоху: новый герб, флаг, новые деньги. На государственных казначейских билетах было решено изобразить людей труда. Фабрика Гознак в 1922 году поручила известному скульптору Ивану Шадру сделать скульптурные портреты крестьян для воспроизведения их на денежных знаках.

Сын сельского плотника, И. Шадр отправился в родную деревню Пригово Курганской области. Он знал, какие сильные, красивые люди живут на той земле, и не сомневался, что найдёт среди них подходящие модели.

Часами простаивал мастер у крестьянских полей, смотрел, как сеют хлеб высокие, плечистые мужчины. Техники на селе в ту пору не было почти никакой. Зерно бросали в землю из лукошка, в четком ритме, в котором участвовали и

ру́ки, и но́ги, и всё те́ло. Внима́ние скульптора́ привлёк тридцатиле́тний Ки́приан Авдеев, ле́гко и краси́во шага́вший по вспа́ханному по́лю с тридцатью килогра́ммами зерна́ в луко́шке, широ́ко, разма́шисто броса́вший семена́.

Его́ и выбра́л Шадр для скульпту́рного портре́та «Се́ятель». Тепе́рь крестья́нин часа́ми проста́ивал в импровизи́рованной масте́рской, устро́енной во дворе́ до́ма. Эта неподви́жная рабо́та оказа́лась для него́ куда́ трудне́й, чем в по́ле. Сто пото́в сошло́ с нату́рщика, пока́ скульптор не зако́нчил рабо́ту, к огорче́нию ме́стной детворы́, приди́рчиво сверя́вшей оригина́л с ко́пией.

Другую́ вырази́тельную моде́ль — для скульпту́рного портре́та «Крестья́нин» Ива́н Шадр нашёл в лице́ Порфи́рия Колга́нова, мужика́ степе́нного, с окла́дистой боро́дой. Бо́льше двух ме́сяцев рабо́тал скульптор над «де́нежными мужика́ми», как он их в шу́тку называ́л. Зака́з фа́брики Гозна́к был выполне́н и одо́брен. А вско́ре по всей Росси́и разошлись но́вые де́ньги с изображе́нием сибирских крестья́н. Их портре́ты мо́жно было уви́деть и на почто́вых ма́рках и на облига́циях тех лет.

фон	背景	эски́з	草图
мерило́	尺度, 标准	обременя́ть <i>несов.</i>	使受累赘
перевя́ть <i>сов.</i>	缠绕	накова́льня	铁砧
фа́брика Гозна́к		щипцы́ <i>мн.</i>	钳子
	有价证券印刷厂,	плуг	犁
	国家货币制造厂	коса́	大镰刀
ге́ральдика	徽章, 标志	гра́бли <i>мн.</i>	耙子
эмбле́ма	标志, 象征, 符号	шести́гранник	六面体
меч	剑	обили́е	大量, 丰富
предостерега́ть <i>несов.</i>	警告	отклоня́ть <i>сов.</i>	不接受, 拒绝
посе́гнута́ <i>сов.</i>	蓄意侵犯		
начерта́ть <i>сов.</i>	画上, 写上	художественно-графи́че-	

ский 图解艺术的
 штриховой 用细线条画成的
 натура 实物
 утолстить сов. 加粗, 加厚
 глобус 地球仪
 существенно 彻底; 本质上
 ЦИК (Центральный ис-
 полнительный комитет)
 中央执行委员会
 наложить сов. 批上, 盖上
 резолюция 批示
 воспроизводиться несов.

复制
 армянский 亚美尼亚的
 туркмен 土库曼人
 киргизский 吉尔吉斯的
 влиться сов. 加入
 латвийский 拉脱维亚的
 литовский 立陶宛的
 молдавский 摩尔达维亚的
 основоположник 奠基人
 подъёмный кран 起重机
 блюминг 大型轨钢机

электрогенератор 发电机
 осенять несов. 保佑, 庇护
 ассигнация 纸币
 курганская область 库尔干州
 тираж 份数, 印数
 казначейский билет 纸币; 国库券
 скульптор 雕塑家
 плечистый 宽肩膀的
 лубок 筐子
 вспахать сов. 耕地
 размахисто

(手)挥得高摆得宽地
 сеять м. 播种者
 импровизированный 临时作成的
 детвора 儿童们
 придирчиво 吹毛求疵地
 оригинал 原样
 степенный 端庄的
 облигация 债券, 证券

== ЗАПОМНИТЕ ==

хлебные колосья
 символизировать союз рабочих и
 крестьян
 оборонительная война
 рисовать с натуры
 сто потов сошло с ...

谷穗
 象征工农联盟
 保卫战
 照实物画, 写生
 使...弄得精疲力尽

ЗАДАНИЯ

I. Вместо точек вставьте нужные слова.

Молодой Советской республике нужна была ..., своя государственная... Подготовлен был проект первого герба. На красном фоне в лучах... были изображены скрещённые..., внизу было начертано: «...!» Этот эскиз был показан Ленину. Внимательно рассмотрев..., Ленин сказал, что меч — не ... Он зачеркнул меч и...

В 1922 году был образован... и возникла необходимость создать... Первые проекты были... Сделать окончательный эскиз поручили ... Он трудился дни и ночи. Серп и молот рисовал..., а земной шар — ... Вскоре всё было готово. В январе 1924 года... утвердил I Всесоюзный съезд Советов.

* * *

После Октябрьской революции потребовались новые государственные ... билеты. Решено было изобразить... Эту работу поручили известному ... Ивану Шадру.

И. Шадр отправился... Он часами простаивал..., смотрел, как работают плечистые мужчины. Наконец он выбрал тридцатилетнего Авдеева для... А модель для скульптурного портрета «Крестьянин» он нашёл в лице другого степенного мужика, ... работал Шадр. Задание было выполнено. Вскоре по всей России разошлись ...

II. Ответьте на вопросы.

1. Что изображено на гербе СССР ?
2. Каким был проект первого герба молодой Советской республики ?
3. Что сказал Ленин, рассмотрев проект первого герба ?
4. Почему первые проекты Герба СССР были отклонены ?
5. Какие были предложения насчёт Герба СССР ?

6. Менялся ли Герб СССР и что сказали по этому поводу ленинградские рабочие ?
7. Кто такой Иван Шадр и зачем он отправился в свою родную деревню ?
8. Как он искал подходящие модели ?
9. Каким образом портреты сибирских крестьян Киприяна Авдеева и Порфирия Колганова оказались на денежных знаках СССР ?

КОМБИНАТ МОЛОДЕЖНЫХ УСЛУГ

2

Советский корреспондент Т. Устинов совершил экскурсию по Праге. Его очень интересовал комбинат молодежных услуг. И вот он написал о нём репортаж.

Комбинат молодежных услуг... Когда я впервые услышал это название, оно мне сразу понравилось. Точное и ясное. Еду на Сеноважную улицу, где находится его дирекция. Руководитель, инженер Владимир Хениг, занимает свой пост больше пяти лет. Оказался здесь совершенно естественным путём. Во время учёбы в Пражском высшем техническом училище он работал в студенческих бригадах, потом стал бригадиром, потом начальником строительных отрядов. А теперь у него в руках огромное дело, миллионы крон.

В своём нынешнем виде комбинат существует с 1975 года. О его создании позаботились весьма авторитетные организации: ЦК Социалистического союза молодежи (ССМ), Пражский горком КПЧ, столичный Национальный комитет (местный орган власти). В Праге не хватает рабочих рук в магазинах, отелях, дошкольных учреждениях, швейных ателье, химчистках, прачечных. Как сообщил мне заведующий городским плановым отделом Милан Сикора, дефицит в рабочей силе составляет 30 тысяч человек.

Чем занимается комбинат молодежных услуг? Вот типичный пример. Одно из ведущих министерств провело капитальный ремонт своего здания. После него необходимо помыть окна, двери, полы, лестницы, расставить по местам мебель. Объём работы — неделя для бригады из пятидесяти человек. В специализированном пражском тресте «Уборка» летом не

найдёшь и пяти свободных работников. А комбинат уже имеет заявки от вузов и школ, студенты и старшеклассники которых хотели бы летом подработать. Из них и создаётся бригада. Бригадиров же «Уборка» пришлёт своих, без опытных специалистов, естественно, не обойтись.

В конторе связи нужны сортировщики почты и посылок, вокзалам — носильщики. В больницах не хватает уборщиц и нянь. На заводах — станочников, разнорабочих. Немало в городе и сезонной работы. В парках надо спилить сухие ветви деревьев, ухаживать за цветниками и клумбами. На овощных базах — сортировать и готовить для рассылки по магазинам молодую картошку, помидоры и зелень. В два-три раза увеличивается в летнее время производство на заводах, выпускающих лимонад и другие прохладительные напитки.

Словом, спрос на рабочие руки велик и значительно превышает предложение. Но и оно не так уж скромно. В 1981 году решили провести часть каникул в рабочей спецовке 7 тысяч студентов и 5 с половиной тысяч старшеклассников. Все они заполнили анкеты и заключили договор с комбинатом молодёжных услуг. Он необходим, чтобы обеспечить правовую сторону дела. Предприятие, принимающее молодых людей, обязуется подготовить их к работе, создать нормальные условия труда и обеспечить его охрану (с учётом возраста), предоставить хорошее питание и, если речь идёт об иногородних, удобное жильё.

В договоре особо оговаривается оплата труда. Она не должна быть меньше шести крон за час (шестьдесят копеек), а кое-где составляет и восемнадцать крон. Комбинат выступает посредником в отношениях между предприятиями и молодыми помощниками. Прошлой осенью был такой случай: овощная база заплатила студентам меньше, чем было обещано. Комбинат передал дело в суд и легко выиграл его: договор есть договор. Ребята получили деньги полностью.

Года три назад несколько пражских студэнткок предложили расширить диапазон услуг ещё на одну — «бабушка» на вечер. Предложение студэнткок получило поддержку: за высказались районные Национальные комитеты Праги, Министёрство труда и социальных дел, органы здравоохранения, ректоры столичных вузов. А главное, выборочный опрос пятистот молодых семей показал, что каждая из них жаждет заполучить «бабушку» на вечер хотя бы раз в неделю.

Комбинат поместил в городских газетах, расклеил в пражских вузах объявления: «Кто поможет молодым семьям?» Отозвалось свыше двухсот девушек. Для них были устроены специальные курсы, где врачи, медсёстры, активистки Чехословацкого союза женщин научили будущих «бабушек» азбуке ухода за ребёнком. Одновременно комбинат разработал организационные, правовые, финансовые условия, необходимые для внедрения новой услуги. Никаких отчислений с заработка студэнткок здесь не берут. Сам этот заработок составляет в пересчёте примерно 90 копеек в час, если в семье один мальчи, и немного увеличивается, если двое.

Коротко расскажу, как организовано дело. Молодая семья, решившая воспользоваться услугами няни, должна не позже чем за три дня послать письменный заказ комбинату. В письме необходимо сообщить: имя и возраст ребёнка («бабушка» приходит только к детям старше года), телефон и адрес родителей, время, на которое им нужна помощь. О том, что заказ принят, сообщает по телефону сама «бабушка». В назначенный час она приезжает по указанному адресу.

Сейчас в Праге уже около пятистот студэнткок помогают молодым семьям. Поэтому, как правило, все заказы принимаются к исполнению. Исключения составляют праздничные дни, когда просьб больше, чем обычно. Не всегда удаётся удовлетворить и пожелание родителей «прислать ту же «бабушку», что была в прошлый раз»: у девушек свой график де-